

EAE ALL 2

SESSION 2020

**AGREGATION
CONCOURS EXTERNE**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ALLEMAND**

THÈME ET VERSION

Durée : 6 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

THEME - Traduction du français vers l'allemand

Je crois que je n'avais jamais entendu un chaton ronronner avec un tel enthousiasme. Je lui ai dit : « Toi tu t'appelles Solex ! »

Le bruit et les vibrations qu'émettait cette petite boule de poils me rappelaient soudain ma jeunesse, sur toutes les routes de Provence que je sillonnais alors, chevauchant ce vélo Solex que j'adorais et qui me transportait vers tous les bals de village où j'espérais rencontrer un soir la plus belle jeune fille du monde.

Depuis, il ne me quitte pas d'une semelle. Où que j'aille dans le monastère, il est là, au milieu de mes jambes. Une fois dans ma vie au moins j'aurai su ce qu'est être une bonne mère.

Je me suis très vite rendu compte, en le renversant dans mes bras pour caresser son ventre, que ce chaton était une petite fille. Une jeune chatte toute blanche, aux oreilles et à la queue marron glacé. Elle me fixait de ses yeux ronds plus bleus que le ciel, et dès lors, même sa vraie mère n'aurait pu la faire revenir à la maison.

Solex n'a plus voulu dormir ailleurs que dans mon cou. Durant toute la fin de l'été, que je taille, bêche, arrache ou sarcle, elle était là, ses deux billes bleues rivées au moindre de mes mouvements. Lorsque je déambule dans le cloître ou la forêt, elle me dépasse en trois bonds de plume et roule sur son dos, pattes en l'air, pour que je lui gratte le ventre. Elle répète l'opération tant que je ne l'ai pas prise dans mes bras. Elle peut se rouler ainsi cent fois par terre, juste devant moi, sur la mousse des chemins ou les dalles des couloirs. C'est tellement rigolo que je fais semblant de ne pas voir ses manigances. J'avance. Je finis par craquer. C'est souvent gauche et maladroit un chaton, c'est toujours monstrueusement gracieux.

René Frégny, *Dernier arrêt avant l'automne*. Paris, Gallimard, 2019.

VERSION - Traduction de l'allemand vers le français

Ich freute mich immer auf den Augenblick, wenn wir am runden Tisch um die frische Aprikosentorte herum saßen, vor dem Meißner Porzellan, das sie mit ihrem längst verstorbenen Mann Stück für Stück gesammelt hatte, eine ganze Ehe lang. Nach wie vor war das Service vollständig für zwölf Personen, und während es mich bei jedem der jährlichen Besuche entzückte, ihre zarte Hand zu beobachten, wie sie uns so leicht und sicher den Tee ingoß, fürchtete ich nicht etwa, die Tasse würde ihr entgleiten, sondern wir, an weniger kostbares Geschirr gewöhnt, könnten die ersten sein, die durch eine Ungeschicklichkeit eine Lücke in diese sorgsam gehütete Vollkommenheit rissen. Jedesmal, noch voller Glück über die vergangene Stunde und Bedauern darüber, daß sie vergangen war, spürte ich beim Verlassen der Wohnung zugleich die Erleichterung, ihr großzügiges Vertrauen in unsere Manierlichkeit nicht enttäuscht zu haben.

Frau Julian bewegte sich zwischen ihren vier Wänden wie die heilige Jungfrau auf den gotischen Bildern. Die allgemeine Blankheit, das Aufgeräumte und Freundliche schienen ein Abbild ihrer Seele zu sein, wenn die zerbrechliche Gestalt der weit über Achtzigjährigen sicher und energisch vom Teetisch zur Küche ging, dort dies oder das holte, etwas abstellte und zu uns zurückkehrte. Alles vollzog sich formvollendet. Eigentlich hätte ich aufspringen müssen, um ihr zu helfen. Ich tat es nie. Mich befiel nämlich Jahr um Jahr eine andächtige Trägheit angesichts ihrer hausfraulichen Tätigkeiten, die sie mit so mädchenhafter Anmut erledigte. Ich konnte mich nicht losreißen davon und hätte, wenn es nicht zu ungehörig gewesen wäre, am liebsten um braunen Kandis statt des weißen gebeten oder umgekehrt, nur um ihren zielbewußten Schrittchen zuzusehen. Ich geriet in den Strom oder Strudel, so kam es mir vor, einer weltentrückten Ordnung, die aber mächtigen Einfluß ausübte auf die Wirklichkeit als das Vernünftige und Richtige gegenüber allen Trugschlüssen und Augenwischereien. Ich empfand sie als eine Abgesandte meiner eigenen Mutter, mit der sie, deutlich jünger, zu deren Lebzeiten bei aller Verschiedenartigkeit befreundet gewesen war.

Brigitte Kronauer *Das Schöne, Schäßige, Schwankende.*
Stuttgart, Klett-Cotta 2019.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Thème :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0421A	102A	0329

► **Version :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0421A	102B	0330